

Слухай А. С. Эволюция этнокультурных кодов цвета в английском языке (на материале поэмы «Беовульф» и романа «Властелин Колец» Дж. Р. Р. Толкиена) / А. С. Слухай // Горизонты психолингвистики. – Тверь, 2009. – С. 256-261.

A. Slukhai. The Evolution of Ethnic and Cultural Color Representation in the English Language (based on the *Beowulf* epic and J. R. R. Tolkien's *The Lord of the Rings*) // Gorizonty psiholingvistiki (Horizons of Psycholinguistics). – Tver, 2009. – pp. 256-261.

© Anastasia Slukhai 2009

© Анастасия Слухай 2009

А. С. СЛУХАЙ

Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко

ЭВОЛЮЦИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ КОДОВ ЦВЕТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ» И РОМАНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ» ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА)

Цвет является атрибутом физического мира, который оставался объектом интенсивного художественного переосмысления на протяжении эволюции человеческого сообщества и способности человека передавать свое восприятие действительности средствами языка. Целью данного исследования является сопоставление состава и семантики, в том числе символики, колоративного компонента языковой картины мира английского этноса на материале древнеанглийской поэмы «Беовульф» и романа «Властелин Колец» Дж. Р. Р. Толкиена.

Колоративный компонент текстов древнеанглийского периода достаточно хорошо исследован. Первые работы на эту тему содержали тезаурусы ДА колоративной лексики с небольшой аналитической составляющей [Mead 1899, König 1915]; в дальнейшем исследовалась семантика, в т. ч. некоторые особенности символики ДА цветообозначений [Biggam 1997, Biggam 2007, Alexander 1975, Barley 1974, Bragg 1982, Lerner 1951, Wyler 1984].

Со времени появления работы Мида неоднократно исследовалась такая особенность цветовой палитры древнеанглийских произведений, как описание визуальных ощущений посредством колоративов, которые эксплицируют значение насыщенности и яркости (*saturation and brightness*), а не оттенка (*hue*). Мид писал: „*In marked contrast with the small number of color words is the great variety of terms expressing light and darkness*” [Mead 1899: 174], утверждая, что такая избирательность в употреблении колоративной лексики обусловлена интенцией автора [Mead 1899: 173].

Одно из возможных объяснений преобладания в древнеанглийском языке колоративов со значением яркости и насыщенности, а не оттенка

было предложено К. Биггем со ссылкой на Р. МакЛори [Biggam 2007, см. MacLaury 1992]. Согласно теории МакЛори, по мере развития языка значимость «оттеночной» семантики в колоративной лексике возрастает, а яркости – снижается. Против возможности применения этой теории в данном случае свидетельствует высокий уровень развития древнеанглийского языка ко времени письменной фиксации текстов эпоса, а также лексикографические данные, демонстрирующие деривативный и идиоматический потенциал древнеанглийских цветообозначений [Old English Dictionary (OEnD)]. Результаты сравнения цветообозначений древнеанглийского языка с колоративной лексикой других германских языков (например, древнеисландского) также свидетельствуют о том, что низкая частота «оттеночных» колоративов является особенностью древнеанглийской героико-эпической поэзии [Mead 1899: 173].

Результаты подсчета словоупотреблений (СУ) колоративов в тексте «Беовульфа» представлены в виде таблицы.

Таблица 1. Колоративы со значением оттенка, насыщенности и яркости в тексте «Беовульфа»¹.

Колоратив (ДА)	Колоратив (СА)	Количество	
<i>Колоративы со значением оттенка</i>			
Read	Red	0	
Gren	Green	0	
Baso	Purple, crimson	0	
Bleu (blwe, hæwen)	Blue	0	
Geolo (geolu, geolwe)	Yellow	1	Всего: 1
<i>Колоративы со значением насыщенности</i>			
Blæc	Black	0	
Sweart	Black, swart	2	
Hwit	White	1	
Blac	White, bleak	3	
Blanc	White	1	
Græg	Grey	3	
Haso	Grey	0	Всего: 10
<i>Колоративы со значением яркости</i>			
Brun	Brown / bright	3	
Scir	Bright	6	
Beorht	Bright	18	
Torht	Bright, radiant	3	
Fealo (fealwe)	Fallow	4	
Hador (hadre)	Bright, clear	3	
Scinan	Bright	1	
Scyne (sciene)	Fair, bright, brilliant, light	1	
Har	Hoary	9	
Deorc	Dark	4	

¹ Правописание колоративов подается в соответствии со словарем ДА языка [Old English Dictionary] и *Color in Old English Poetry* [Mead 1899]. В список не были включены упомянутые Мидом и другими исследователями существительные и глаголы с колоративным значением, такие, как *leoht*. Другие лексемы, например, *niht*, включались в статистику только в функции прилагательного с колоративным значением.

Niht	Night(-ly)	4	
Piestr- (beostr-)	Dark, gloomy	1	
Wan(n)	Dark, dusky, lurid	1	Всего: 58

Данные подсчета показывают, что в тексте «Беовульфа» количество СУ колоративов, передающих ощущения яркости и насыщенности, намного превышает количество «оттеночных» колоративов, среди которых представлен только *geolwe*.

Более весомой составляющей колоративной лексики «Беовульфа» являются цветообозначения, передающие значение насыщенности – *sweart, blac, blæc, blanc, hwit, græg, haso, brun* – соответствующие современным английским *white, black, grey* (13 СУ).

Наконец, наиболее широко представленная группа колоративов – ЦО со значением яркости (58 СУ). К их числу, кроме древнеанглийских колоративов оси «темный-светлый», относится и *brun*, когнат современного английского *brown*. Праиндоевропейский корень *brun, *bher-*, означает «яркий», «светящийся», и в древнеанглийском языке *brun* сохранял неоттеночное значение. Семантику современного *brown* этот колоратив приобрел только в 13ом веке [Online Etymology Dictionary (OEtD)].

Свои особенности имеет и реализация в тексте «Беовульфа» бинарной оппозиции «белый – черный». *Blac*, которому в современном английском языке соответствует эксплицирующее значение ненасыщенности, неяркости *bleak*, а также глаголы *blanch* та *bleach*, в словаре древнеанглийского языка определяется как *blac 1. adj bright, shining, glittering, flashing; pale, pallid, wan [OEnD]*. Согласно этимологическим данным, *blac* имеет общий корень с *blæc*, да когнатом современного оттеночного *black*. Объединяющей семьей для обоих ЦО является «отсутствие цвета, насыщенности» [OEtD].

Таким образом, основная колоративная оппозиция «белый – черный» в тексте «Беовульфа» не зафиксирована. Вместо этого визуальные характеристики референтов противопоставляются по признаку яркости «яркий – тусклый» и насыщенности «светлый – темный».

Таблица 2. Колоративы со значением оттенка и насыщенности (только основные цветообозначения) в тексте «Властелина Колец».

Текст <i>The Lord of the Rings</i>				
Колоратив	FOTR	TT	ROTK ²	Количество
Black	178	156	193	527
White	178	149	126	453
Red	66	69	71	206
Green	135	100	62	297
Blue	40	16	13	69
Grey	145	121	114	380

² FOTR – *The Fellowship of the Ring*, TT – *The Two Towers*, ROTK – *The Return of the King*.

Yellow	35	21	4	60
Brown	32	27	10	69
Purple	0	2	1	3
Orange	0	0	0	0
Pink	0	0	0	0
Gold(en)	46	42	34	152
Silver	51	22	34	107
Всего	938	727	661	2326

Объем и состав колоративной лексики в тексте «Властелина Колец» (см. Таблица 2) шире и разнообразнее, чем в «Беовульфе», что объясняется прежде всего тысячелетием развития словарного запаса английского языка, которое разделяет время создания этих текстов. Вместе с тем, между составом колоративной лексикой «Беовульфа» и «Властелина Колец» наблюдается некоторая преемственность. Во-первых, привлекает к себе внимание отсутствие в тексте «Властелина Колец» вторичных ЦО. Цветовая палитра романа состоит полностью из основных ЦО, прежде всего древнейших колоративов английского языка *white, black, green, grey*. Разнообразие оттенков достигается в основном с помощью сравнительных оборотов, напр. *white as drifted snow*, или колоративных композит, напр. *bone-white, elven-white, blood-red*.

Небольшое удельное значение СУ колоративов *red* и *blue* также отличается от узуса современного Толкиену английского языка³, но согласовывается с цветовой палитрой ДА текстов. Основные ЦО *purple, orange* и *pink*, несвойственные ДА эпическим текстам, так же несущественны и в цветовой палитре «Властелина Колец». Статистика употребления *grey*, третьего по частоте после *black* и *white*, также резко отличается от узуса. Общее количество СУ *grey* и *silver* составляет 487.

Частое употребление Толкиеном колоратива *grey*, в частности, объяснимо при сравнении с цветовой палитрой ДА текстов, в которых колоративы со значением насыщенности и яркости преобладали над «оттеночными». Кроме того, удельное значение СУ трех основных колоративов со значением насыщенности *white, black, grey* поддерживается на одном уровне на протяжении всего текста, хотя с приближением к развязке сюжета состав референтов, которые описываются колоративными атрибутами, существенно меняется. В «Братстве Кольца», первой части романа, для которой характерно размеренное действие и пребывание главных героев в локусах, в которых Космос преобладает над Хаосом (Шир, Бри, Ривенделл, Лориэн), общее количество СУ «колоративов насыщенности» составляет 501, или 67% всех СУ основных цветообозначений; в «Двух Башнях» - 426, или 62% всей колоративной лексики; в «Возвращении Короля», где содержится развязка конфликта и наибольшее количество батальных сцен, «колоративов насыщенности»

³ Самыми частотными колоративами современного английского языка являются *black – white – red – green – blue – grey – yellow – brown* [Steinvall 2002].

употребляются 433 раза, составляя 66% общего количества учтенных колоративных СУ.

С другой стороны, тема и идея романа «Властелина Колец» обуславливают резкое противопоставление колоративов *white* и *black*, нехарактерное для аутентичных древнеанглийских текстов. На символическом уровне *white* и *black* играют роль полных антонимов.

Таким образом, состав и размещение колоративной лексики в древнеанглийских эпических текстах свидетельствует в пользу широко известных наблюдений касательно ментальности англосаксов и этнокультурных ценностей, закодированных в героической литературе данного периода. Во-первых, определяющим для англосаксонского общества был культ войны и воинской доблести – настолько, что даже бедные в плане описательных фрагментов и богатые действием тексты содержат колоративный компонент в основном там, где речь идет об оружии и ином военном снаряжении. Хотя словари содержат свидетельства высокого уровня лингвистической обработки «оттеночных» колоративов в ДА период, в аутентичных текстах они фактически отсутствуют; не зафиксированы случаи идиоматического или символического их употребления.

С одной стороны, это свидетельствует о сознательном уклонении от эпитетных описаний, в том числе колоративных. Их функция, которая в ДА эпосе выполняется другими художественными средствами, прежде всего аллитерацией и метафорами-кеннингами, также частично перенесена на характерное для германского эпоса описание через действие.

Отдельного объяснения требует преобладания в колоративной палитре древнеанглийских произведений неоттеночного компонента и противопоставление на оси яркости (*dark – bright*), которое полностью замещает свойственную многим современным символическим системам оппозицию *black – white*.

Во-первых, это свидетельствует о преобладании в мифосознании древнего англосакса языческого мировоззрения и связанных с ним системы символов и аксиологической шкалы. В частности, неактуальность оппозиции *black – white* эксплицирует одну из особенностей дуалистического мировоззрения язычества, для которого нехарактерна четкая противопоставленность Добра и Зла и, соответственно, отвечающих этим макрокатегориям белого и черного цветов. Это – еще одно подтверждение древнейшего, языческого происхождения поэмы «Беовульф», в которой даже Бога, языческий или христианский, определен как *scir*, то есть, «яркий», «светящийся».

Во-вторых, преобладание оппозиции *dark – bright* может рассматриваться как компонент собственно героической системы ценностей, где наивысшими достоинствами считались честь, доблесть и слава (представленные светлой частью шкалы яркости, ср. переносное

значение лексем «яркий», «блестящий»), а наихудшей судьбой – забвение (ср. вечная слава воинов, попадающих после смерти в светлую Вальхаллу, и вечное забвение и мрак царства Хель).

Многие черты цветовой палитры ДА текстов воспроизведены в романе «Властелин Колец» Дж. Р. Р. Толкиена, что объясняется как сознательным, так и подсознательным стремлением автора конструировать вторичный мир, основанный на законах героической этики, а также создать произведение, которое сочетало бы в себе элементы героико-языческого и христианского мировоззрения, явные черты которых прослеживаются в особенностях состава и символики колоративной лексики «Властелина Колец». Данное исследование также показывает, что колоративная символика является действенным способом воспроизведения этнокультурных кодов определенной эпохи в авторском тексте.

Список литературы

1. Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. – М.: Художественная литература, 1975. – 755 с.
2. Beowulf: a Verse Translation. – N.Y.: W. W. Norton & Company, 2002. – 256 p.
3. Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings. – London: Harper Collins, 1995. – 1137 p.
4. Alexander J. J. G. Some aesthetic principles in the use of colour in Anglo-Saxon art // Anglo-Saxon England. – Cambridge University Press, 1975. – Vol. 4. – pp. 145-154.
5. Barley N. F. Old English colour classification: Where do matters stand? // Anglo-Saxon England. – Cambridge University Press, 1974. – Vol. 3. – pp. 15-28.
6. Berlin B., Kay P. Basic Color Terms, Their Universality and Evolution. – Los Angeles: Berkeley, 1969. – 210 p.
7. Biggam C. P. Blue in Old English: an interdisciplinary semantic study – Rodopi, 1997. – 333 p.
8. Biggam C. P. The ambiguity of brightness (with special reference to Old English) and a new model for color description in semantics // Anthropology of color: interdisciplinary multilevel modelling – John Benjamins Publishing Company, 2007. – pp. 171-187.
9. Bragg Lois. Color words in Beowulf // Proceedings of the Patristic, Medieval and Renaissance conference. – 1982. – 7. – pp. 47-55.
10. Lerner L. D. Colour words in Anglo-Saxon // The Modern Language Review. – Modern Humanities Research Association, 1951. – Vol. 46, No. 2. – pp. 246-249.
11. MacLaury R. E. From brightness to hue: an explanatory model of color-category evolution // Current Anthropology, 1992. – Vol. 33, No. 2. – pp. 137-186.
12. Mead, W. E. Color in Old English Poetry // PMLA. – Modern Language Association, 1899. – Vol. 14, No. 2. – p. 169-206.
13. Old English Dictionary. – http://home.comcast.net/~modean52/oeme_dictionaries.htm.
14. Online Etymology Dictionary. – <http://www.etymonline.com/>.
15. Steinvall A. English Colour Terms in Context // Institutionen för moderna språk. Skrifter från moderna språk 3. – Umeå universitet, 2002. – 277 p.
16. Wyler S. Old English Colour Terms and Berlin and Kay's Theory of Basic Colour Terms // Modes of interpretation: essays presented to Ernst Leisi on the occasion of his 65th birthday. – Gunter Narr Verlag, 1984. – 221 p.

17. Жюссеран. История английского народа в его литературе. – СПб : Изд-во С. Н. Поповой, 1898. – 311 с.
18. Слухай А. С. Ахроматичність як ознака образної парадигми давньоанглійських епічних творів 10-11 ст. та поеми “Беовульф” // Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи – К.: Логос, 2008. – С. 264-273.